

## PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS SĄLYGOS

<b>Sutarties pavadinimas</b>	Vertimo paslaugų užsakymai per CPO LT elektroninį katalogą Pirkimo sutartis Nr. [CPO LT pirkimo numeris]		
<b>Sutarties data</b>		<b>Sutarties numeris</b>	

<b>1. SUTARTIES ŠALYS</b>			
<b>1.1. Pirkėjas</b>	1.1.1. Pavadinimas		[...]
	1.1.2. Juridinio asmens kodas		[...]
	1.1.3. Adresas		[...]
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas		[...]
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita		[...]
	1.1.6. Bankas, banko kodas		[...]
	1.1.7. Telefonas		[...]
	1.1.8. El. paštas		[...]
	1.1.9. Šalies atstovas (šioje vietoje nurodomas asmuo, įgaliotas sudaryti sutartį, o 2 skyriuje nurodomi atsakingi už Sutarties vykdymą asmenys, kurie užsakys paslaugas, priims paslaugas ir pan.)		[...]
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas		[...]
<b>1.2. Tiekėjas</b> (jei Tiekėjas yra fizinis asmuo, skiltys atitinkamai pakoreguojamos. Jei Tiekėjas yra tiekėjų grupė, skiltys pildomos įterpiant kiekvieno grupės nario informaciją)	1.2.1. Pavadinimas		[...]
	1.2.2. Juridinio asmens kodas		[...]
	1.2.3. Adresas		[...]
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas		[...]
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita		[...]
	1.2.6. Bankas, banko kodas		[...]
	1.2.7. Telefonas		[...]
	1.2.8. El. paštas		[...]
	1.2.9. Šalies atstovas (šioje vietoje nurodomas asmuo, įgaliotas sudaryti sutartį, o 2 skyriuje nurodomi atsakingi už Sutarties vykdymą asmenys, kuriems bus teikiami užsakymai, su kuriais bus bendraujama kitais Sutarties vykdymo klausimais)		[...]
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas		[...]

<b>2. ATSAKINGI ASMENYS</b>	
<b>2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Paslaugų priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą</b>	[nurodyti kontaktinio asmens, atsakingo už Sutarties vykdymą padalinį / skyrių, pareigas, vardą, pavardę, tel., el. pašta]

<b>2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą</b>	[nurodyti padalinį / skyrių, pareigas, vardą, pavardę, tel., el. paštą]
<b>3. SUTARTIES DALYKAS</b>	
<b>3.1. Sutarties dalykas</b>	<p><b>Kai perkamos vertimas raštu paslaugos</b> [3.1.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis suteikti Pirkėjui Vertimo raštu paslaugas – (toliau – Paslaugas).]</p> <p><b>Kai perkamos vertimo raštu (transkribavimo) paslaugos</b> [3.1.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis suteikti Pirkėjui Vertimo raštu (transkribavimo) paslaugas – (toliau – Paslaugas).]</p> <p>3.1.2. Išsamus Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai tiekiamoms Paslaugoms nustatyti Sutarties priede Nr. 1 „Pasiūlymas“, priede Nr. 2 – „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija).</p>
<b>3.2. Pirkimo pavadinimas ir numeris</b>	Dinaminėje pirkimo sistemoje „Vertimo paslaugų užsakymai per CPO LT elektroninį katalogą“ Nr. 4680196 įvykęs Konkretus pirkimas Nr. [CPO LT pirkimo numeris]
<b>3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą</b>	<p><b>Kai konkretus pirkimas nefinansuojamas ES lėšomis</b> [Netaikoma]</p> <p>arba</p> <p><b>Kai konkretus pirkimas finansuojamas ES lėšomis</b></p> <p>Europos Sąjungos lėšomis bendrai finansuojamo projekto Nr. [...], pavadinimas [...].</p> <p>arba</p> <p>[įrašyti informaciją apie kito projekto įgyvendinimą]</p>
<b>4. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI IR PASLAUGŲ PERDAVIMO – PRIĖMIMO TVARKA</b>	
<b>4.1. Paslaugų suteikimo terminas, kai Paslaugos yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą</b>	<p>Tiekėjas Paslaugas įsipareigoja teikti nuo Sutarties įsigaliojimo dienos ir iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.</p> <p>4.1.1. Paslaugos pagal faktinį Užsakovo poreikį užsakomos atskirais Užsakovo užsakymais Pirkimo sutarties priede Nr. 2 nustatyta tvarka.</p> <p>4.1.2. Tiekėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas Techninėje specifikacijoje nurodytais terminais ir sąlygomis.</p>
<b>4.2. Paslaugų / jų dalies / etapo / periodo suteikimo termino pratęsimas</b>	Netaikoma.
<b>4.3. Užsakymų teikimo tvarka</b>	4.3.1. Užsakymas (-ai) teikiamas (-i) Tiekėjo nurodytu elektroninio pašto adresu ar kitomis elektroninėmis priemonėmis. Užsakymas (-ai) laikomas (-i) gautu (-ais) nuo jo (-ų) pateikimo momento, jeigu jis (jie) pateikiamas (-i) Tiekėjo darbo valandomis. Jei užsakymas (-ai)

	<p>pateikiamas (-i) ne darbo valandomis, jis (jie) laikomas (-i) gautu (-ais) artimiausios Tiekėjo darbo dienos pradžioje, vykdymo terminas skaičiuojamas nuo kitos darbo dienos po užsakymo gavimo.</p> <p>4.3.2. Užsakovas, atsiradus poreikiui, turi teisę įsigyti numatytas Paslaugas skubos tvarka. Tokios paslaugos teikiamos Šalių susitarimu suderintais terminais, kurie yra trumpesni nei nustatyti Techninėje specifikacijoje.</p>
<b>4.4. Dėl minimalios Užsakymo vertės ar apimties</b>	Netaikoma
4.5. Pateikiami dokumentai	Turi būti pateikiami šie dokumentai: Sąskaita. Sąskaita yra laikoma ir Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu. Šalys nereikalauja Sąskaitos pasirašymo. Tiekėjui nepateikus nurodytų dokumentų, laikoma, kad Paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.
<b>5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA</b>	
<b>5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas</b>	Fiksuoto įkainio kainodara
<b>5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma fiksuoto įkainio kainodara</b>	<p>5.2.1. <b>Pradinės Sutarties vertė</b> yra [suma skaičiais], [suma žodžiais] be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) PVM sudaro [suma skaičiais] Eur, [suma žodžiais].</p> <p><b>Sutarties kaina</b> yra [suma skaičiais] Eur, [suma žodžiais] Eur su PVM.</p> <p>Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi <b>maksimaliai pirkimui skirtai lėšų sumai be PVM</b> pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui Tiekėjo pasiūlyme nurodytais įkainiais be PVM.</p> <p>5.2.2. Pirkėjas perka Paslaugas pagal poreikį Sutartyje arba jos priede Nr. 1 „Pasiūlymas“ nurodytais įkainiais, neviršijant Sutarties kainos. Sutartyje arba jos priede Nr. 1 „Pasiūlymas“ atskirose eilutėse nurodytas Paslaugų kiekis gali būti keičiamas (didėti ar mažėti).</p> <p>5.2.3. Pirkėjas įsipareigoja per Sutarties galiojimo terminą nupirkti <i>Paslaugų už ne mažiau kaip [nuo 50 iki 100] procentų Pradinės sutarties vertės.</i></p>
<b>5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles</b>	<p>Sutarties įkainiai bus perskaičiuojami:</p> <p>5.3.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo;</p> <p>5.3.3. dėl kainų lygio pokyčio.</p>
<b>5.3.1. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl PVM tarifo pasikeitimo</b>	Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo teikiamų Paslaugų Sutartyje nurodytai kainai / įkainiams, Sutarties kaina / įkainiai perskaičiuojami nekeičiant Paslaugų kainos / įkainio be PVM.

	Perskaičiuota (-i) Sutarties kaina / įkainiai įforminama (-i) Susitarimu ir turi būti taikoma (-i) nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas Susitarimas).
<b>5.3.2. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kitų mokesčių, lemiančių Paslaugų kainos / įkainių pokytį, pasikeitimo</b>	Netaikoma
<b>5.3.3. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio</b>	<p>5.3.3.1. Bet kuri Sutarties Šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutarties įkainių peržiūrą (keitimą) ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos (jeigu peržiūra jau buvo atlikta – nuo Susitarimo dėl paskutinio perskaičiavimo pagal šį Specialiųjų sąlygų punktą įsigaliojimo dienos), jeigu Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta 5.3.3.6 punkte, viršija 5 procentus. Sutarties įkainių peržiūra atliekama ne rečiau kaip kas 6 (šeši) mėnesiai.</p> <p>5.3.3.2. Sutarties įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y. Paslaugoms, kurios nėra priimtoms ir apmokėtos. Vėlesnė Sutarties įkainių peržiūra negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atlikta peržiūra.</p> <p>5.3.3.3. Jeigu Paslaugų teikimas vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, uždelstų suteikti Paslaugų įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (gali būti mažinami, tačiau negali būti didinami).</p> <p>5.3.3.4. Atlikdamos Sutarties įkainių peržiūrą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis arba kitų oficialių šaltinių duomenimis. Iš kitos Šalies nereikalaujama pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.</p> <p>5.3.3.5. Šalys privalo Susitarime nurodyti vartojimo prekių ir paslaugų indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotus Sutarties įkainius.</p> <p>5.3.3.6. Nauji Sutarties įkainiai apskaičiuojami pagal žemiau pateiktą formulę:</p> $a_1 = a + \left( \frac{k}{100} \times a \right),$ <p>kur a – įkainis (Eur be PVM) (jei peržiūra jau buvo atlikta, tai po paskutinio perskaičiavimo)  a<sub>1</sub> – perskaičiuota (pakeista) įkainis (Eur be PVM)  k – pagal vartotojų kainų indeksą Ūkio subjektams suteiktų paslaugų grupės „N82 Administracinė veikla, įstaigų ir kitų verslo įmonių aptarnavimo veikla“ apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:</p> $k = \frac{\text{Ind}_{\text{naujausias}}}{\text{Ind}_{\text{pradžia}}} \times 100 - 100, \text{ (proc.)}$ <p>kur  Ind<sub>naujausias</sub> – kreipimosi dėl įkainių peržiūros išsiuntimo kitai Šaliai dieną paskelbtas naujausias vartojimo prekių ir paslaugų indeksas Ūkio subjektams suteiktų paslaugų grupės „N82 Administracinė veikla, įstaigų ir kitų verslo įmonių aptarnavimo veikla“.  Ind<sub>pradžia</sub> – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) vartojimo prekių ir paslaugų indeksas Ūkio subjektams suteiktų paslaugų grupės „N82 Administracinė veikla, įstaigų ir kitų verslo įmonių aptarnavimo veikla“.</p>

	<p>Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (ketvirtis) yra Sutarties įsigaliojimo ketvirtis. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (ketvirtis) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės ketvirtis.</p> <p><b>Pradinės Sutarties vertė nėra perskaičiuojama.</b></p> <p>5.3.3.7. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos <b>keturių</b> skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki <b>vieno</b> skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a<sub>1</sub>“ suapvalinamas iki <b>dviejų</b> skaitmenų po kablelio.</p> <p>5.3.3.8. Šalis, siekianti Sutarties įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų Paslaugų sąrašą su kiekiais, indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale arba kitus oficialius šaltinių duomenis, kita svarbi informacija. Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą indeksą nei nurodytas šioje procedūroje.</p> <p>5.3.3.9. Susitarimas turi būti sudarytas per 10 darbo dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti Sutarties įkainius gavimo dienos.</p> <p>5.3.3.10. Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus, jei keitimas atliekamas pagal VPĮ nuostatas.</p>
<p><b>5.3.4. Sutarties kainos / įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio pagal Paslaugų grupių kainų pokyčius</b></p>	<p>Netaikoma</p>
<p><b>5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant <u>kiekio (apimties) keitimo taisyklę</u></b></p>	<p>Pirkėjas numato galimybę įsigyti Sutartimi įsigyjamų Paslaugų sąrašė nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų (toliau – Nenumatytos paslaugos) neviršijant 10 (dešimt) proc. Pradinės Sutarties vertės (jos nedidinant).</p> <p>Už Nenumatytas paslaugas bus apmokama ne didesnėmis nei Užsakymo dieną Tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis. Nenumatytų paslaugų kaina su Pirkėju turi būti derinama iš anksto. Gavęs Tiekėjo pateiktas Nenumatytų paslaugų kainas (komercinį pasiūlymą), Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Tiekėjo pateiktos Nenumatytų paslaugų kainos atitinka rinkos kainas. Nustačius, kad Tiekėjo pasiūlytos Nenumatytų paslaugų kainos yra didesnės nei rinkos, Pirkėjas prašo Tiekėjo jas sumažinti. Tiekėjui nesutikus sumažinti</p>

	Nenumatytų paslaugų kainos iki rinkos kainos, Pirkėjas pasilieka teisę Nenumatytas paslaugas įsigyti atskiru pirkimu.
<b>5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka (kai perkamos vertimo raštu paslaugos)</b>	<p>5.5.1. Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. Šiame Sutarties punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti atskiru raštišku Šalių susitarimu, tačiau bet kokių atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų.</p> <p>5.5.2. Apmokėjimo sąlygos:  1) įvykdžius Užsakymą, mokama už konkretų kiekį / apimtį pagal nustatytus įkainius.  2) Mokėtina suma už suteiktas Paslaugas apskaičiuojama:  Vertimo raštu – faktinį standartinių puslapių (1 standartinis puslapis – 1500 (vienas tūkstantis penki šimtai) verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų) skaičių padauginant iš Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos atitinkamos Paslaugos kainos. Skubaus vertimo atveju Paslaugų kainai taikomas koeficientas 1,5. Jeigu verčiamo teksto apimtis yra mažesnė už vieną standartinį puslapį, skaičiuojama vieno standartinio puslapio vertimo kaina. Po pirmo standartinio puslapio verčiamo teksto standartinių puslapių skaičius apvalinamas ne daugiau kaip 2 skaičių po kablelio tikslumu.</p> <p>[5.5.3. Notaro paslaugos apmokamos Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytą Paslaugos kainą padauginant iš faktinio užsakytų Paslaugų kiekio.]</p>
<b>arba</b>	
<b>5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka (kai perkamos vertimo raštu (transkribavimo) paslaugos)</b>	<p>5.5.1. Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos. Šiame Sutarties punkte nurodyti mokėjimų terminai, susieti su finansavimu, gaunamu iš trečiųjų šalių, gali būti pratęsti atskiru raštišku Šalių susitarimu, tačiau bet kokių atveju šie terminai negali viršyti 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų.</p> <p>5.5.2. Apmokėjimo sąlygos:  1) įvykdžius Užsakymą, mokama už konkretų kiekį / apimtį pagal nustatytus įkainius.  2) Mokėtina suma už suteiktas Paslaugas apskaičiuojama:  Transkribavimo – faktinį garso ar vaizdo įrašo (perklausymo ir teksto ta pačia kalba surašymo į abiejų šalių suderintą tekstinio dokumento formą) minučių skaičių padauginant iš Pirkimo sutarties priede Nr. 1 nurodytos atitinkamos Paslaugos kainos. Skubaus vertimo atveju Paslaugų kainai taikomas koeficientas 1,5.</p>
<b>5.6. Avansas</b>	Netaikoma
<b>5.7. Avanso užtikrinimas</b>	Netaikoma
<b>6. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI</b>	
<b>6.1. Garantinis terminas</b>	Netaikoma

<b>6.2. Terminas Paslaugų trūkumams pašalinti</b>	Netaikoma
<b>6.3. Kokybinių kriterijų įgyvendinimo ir tikrinimo tvarka</b>	<p><i>Kai nepasirenkama kainos ir kokybės vertinimo kriterijų</i> [Netaikoma]</p> <p>arba</p> <p><i>Kai pasirenkamas kainos ir kokybės vertinimo kriterijus:</i></p> <p><i>Kai suteikti balai už kainos ir kokybės vertinimo SOC kriterijų</i></p> <p>[6.3.1. Tiekėjas, Socialinio kriterijaus (SOC) įgyvendinimui įsipareigoja Sutarties vykdymo metu Paslaugų suteikimui būti įdarbinęs ne mažesnę nei Pasiūlyme nurodytų tikslinių grupių asmenų skaičių. Pirkėjui kilus abejonų, jis paprašo Tiekėjo ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo Pirkėjo prašymo pateikti tokių asmenų įdarbinimą įrodančius dokumentus.</p> <p>6.3.2. Tiekėjo įdarbinti nepalankioje padėtyje esantys asmenys, vykdantys Sutartį, gali būti keičiami šiais atvejais:</p> <p>6.3.2.1. Tiekėjo iniciatyva (pavyzdžiui, asmens atostogų, ligos, nutrūkų darbo santykiams ir pan.), pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti/įdarbinti nepalankioje padėtyje esantį asmenį bei jo įdarbinimą patvirtinančius dokumentus;</p> <p>6.3.2.2. Tiekėjas privalo pakeisti įdarbintą nepalankioje padėtyje esantį asmenį, jei paaiškėja, kad jis nebeatitinka tikslinės grupės.</p> <p>6.3.3. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo įdarbinto nepalankioje padėtyje esančio asmens keitimo pateikti Pirkėjui rašytinį prašymą pakeisti asmenį ir jo įdarbinimą patvirtinančius dokumentus;</p> <p>6.3.4. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su įdarbinimą patvirtinančiais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybę ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pakeisti įdarbintą nepalankioje padėtyje esantį asmenį;</p> <p>6.3.5. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.</p> <p><i>Kai balai suteikiami už Vertimo paslaugų kokybės sistemos standartą arba lygiavertį pvz., pagal LST EN ISO 17100:2015 arba kitą lygiavertį standartą.</i></p> <p>[6.3.1 arba 6.3.6 Tiekėjas privalo užtikrinti, kad viso Pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu turės galiojantį vertimo paslaugų kokybės vadybos sistemos standartą (sertifikavimo sritis – vertimo paslaugos).</p> <p>Tiekėjas turi pateikti Pirkėjo prašymu nepriklausomos sertifikavimo įstaigos išduotą sertifikatą arba nepriklausomos sertifikavimo įstaigos patikrintą vertimo paslaugų kokybės sistemos atitiktis</p>

	<p>ataskaitą bei sertifikavimo įstaigos pasirašytą atlikto vertinimo ir patvirtinimo deklaraciją ar kitą dokumentą, įrodantį, kad tiekėjo vertimo paslaugų kokybės sistema buvo patikrinta ir sertifikuota nepriklausomos sertifikavimo įstaigos.</p> <p>Ne vėliau kaip per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Sutarties įsigaliojimo dienos Tiekėjas privalo pateikti galiojančio sertifikato kopiją ir pagrindžiančius dokumentus. Dokumentai turi būti pateikiami ne dažniau nei vieną kartą per metus.]</p>
<b>7. SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMI SUBTIEKĖJAI IR (AR) SPECIALISTAI</b>	
<b>7.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekejai ir (ar) specialistai</b>	Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekejai ir (ar) specialistai yra nurodyti Sutarties priede Nr. 1 „Pasiūlymas“.
<b>8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</b>	
<b>8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas</b>	<p>Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas:</p> <p><i>Kai nepasirenkamas Sutarties užtikrinimas</i> [Netesybomis (delspinigiais, bauda).]</p> <p>Arba</p> <p><i>Kai pasirenkamas Sutarties užtikrinimas</i> [Netesybomis (delspinigiais, bauda); Pirmo pareikalavimo banko garantija arba draudimo bendrovės laidavimo draudimu.]</p>
<b>8.2 Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas</b>	<p><i>Kai nepasirenkamas Sutarties užtikrinimas</i> [Netaikoma]</p> <p>arba</p> <p><i>Kai pasirenkamas Sutarties užtikrinimas</i> [Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei Tiekėjo prievolių įvykdymo terminas.]</p>
<b>8.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas</b>	<p><i>Kai nepasirenkamas Sutarties užtikrinimas</i> [Netaikoma]</p> <p>arba</p> <p><i>Kai pasirenkamas Sutarties užtikrinimas</i> [Tiekėjas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo dienos turi pateikti Pirkėjui [nuo 5 iki 10 proc.] nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą, atitinkančius Bendrųjų sąlygų 10 skyriaus reikalavimus. Esant poreikiui, gavus tiekėjo prašymą, šis terminas gali būti pratęstas Šalių suderintam terminui.</p> <p>Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš Bendrųjų sąlygų 10.16 punkte nurodytų aplinkybių, įskaitant jei dėl Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas,</p>

	negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas.]
<b>9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</b>	
<b>9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą</b>	9.1.1. Jeigu Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo suteiktas kokybiškas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.
<b>9.2. Tiekėjui taikomos netesybos</b>	9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja suteikti Paslaugas arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku nesuteiktų Paslaugų ar kitų sutartinių įsipareigojimų nevykdymo kainos be PVM. 9.2.2. Jeigu Tiekėjas vėluoja grąžinti dėl Tiekėjui mokėtinos sumos sumažinimo susidariusią permoką pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.1.2 papunktį, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku negrąžintos permokos kainos be PVM. 9.2.3. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo, jeigu netesybų suma nėra išskaitoma iš Tiekėjui mokėtinos sumos.
<b>9.3. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo ar nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka</b>	9.3.1. Nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose, mokama 10 procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte. 9.3.2. Nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, mokama 10 procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.
<b>9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekių ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekių pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekių ir (ar) specialistų keitimo tvarkos</b>	9.4.1. 1 (vienas) procentas nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte, dydžio bauda už kiekvieną pažeidimo atvejį.
<b>9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo</b>	9.5.1. 1 (vienas) procentas nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte, dydžio bauda už 13.1.2 punkto kiekvieną pažeidimo atvejį.
<b>9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo</b>	9.6.1. 2 (du) procentai nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte už kiekvieną pažeidimo atvejį.

<b>9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų Kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu</b>	9.7.1. 5 (penki) procentai nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte, dydžio bauda už kiekvieną pažeidimo atvejį (jei taikoma).
<b>9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo</b>	<p><i>Kai Sutarties užtikrinimas netaikomas</i></p> <p>[Netaikoma]</p> <p>arba</p> <p><i>Kai Sutarties užtikrinimas taikomas</i></p> <p>[Jeigu Tiekėjas vėluoja pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Pirkėjas Tiekėjui skaičiuoja 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo pradinės sutarties vertės be PVM už kiekvieną uždelstą dieną (jei taikoma).]</p>
<b>9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais nesilaikymo</b>	1 (vienas) procentas nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte, dydžio bauda už kiekvieną pažeidimo atvejį.
<b>9.10. Kitos netesybos</b>	<p>9.10.1. Pirkėjui neįvykdžius pareigos per Pirkimo sutarties galiojimo terminą nupirkti Paslaugų už ne mažiau kaip Sutarties 5.2.3 p. nurodytos Pradinės sutarties vertės ir Šalims nepratęsus Pirkimo sutarties galiojimo, Pirkėjas sumoka 5 (penkių) procentų dydžio baudą nuo neišpirtos Pirkimo sutarties 5.2 p. įsipareigotos išpirti Pradinės sutarties vertės.</p> <p><i>Jeigu Pirkėjas pasirenka Bendrąsias sutarties sąlygas papildyti 15<sup>2</sup> skyriumi „15<sup>2</sup> ETIŠKAS ELGESYS“ (Specialiųjų sąlygų 14.2.5. punktas):</i></p> <p>[9.10.2. Tiekėjui taikoma bauda dėl Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.1 punkte nurodytų įsipareigojimų pažeidimo – 1 (vienas) procentas nuo Pradinės Sutarties vertės].</p>
<b>10. ESMINĖS SUTARTIES SĄLYGOS</b>	
<b>10.1. Esminės Sutarties sąlygos</b>	Netaikoma
<b>10.2. Dideli arba nuolatiniai esminės Sutarties sąlygos vykdymo trūkumai</b>	Netaikoma
<b>11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS</b>	
<b>11.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas</b>	<p><i>Kai Sutarties užtikrinimas netaikomas</i></p> <p>[11.1.1. Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo diena).]</p>

	<p>arba</p> <p><i>Kai Sutarties užtikrinimas taikomas</i></p> <p>[11.1.1. Ši Sutartis laikoma sudaryta, kai (pirma) ją pasirašo abi Šalys, ir (antra) pateikiamas sutarties įvykdymo užtikrinimas.]</p> <p>arba</p> <p><i>Kai Sutarties užtikrinimas netaikomas, bet pasirenkamas kainos ir kokybės vertinimo SOC kriterijus</i></p> <p>[11.1.1. Ši Sutartis laikoma sudaryta, kai (pirma) ją pasirašo abi Šalys, ir (antra) Tiekėjas pateikia tinkamus Paslaugų suteikimui įdarbintų nepalankioje padėtyje esančių asmenų sąrašą bei remiamo asmens (-ų) įdarbinimą ar paskyrimą aktyviai vykdyti sutartį įrodančius dokumentus. Šiuos dokumentus Tiekėjas privalo pateikti ne vėliau kaip per 10 d. d. nuo sutarties pasirašymo datos.]</p> <p>arba</p> <p><i>Kai Sutarties užtikrinimas taikomas ir pasirenkamas kainos ir kokybės vertinimo SOC kriterijus</i></p> <p>[11.1.1. Ši Sutartis laikoma sudaryta, kai (pirma) ją pasirašo abi Šalys, (antra) pateikiamas sutarties įvykdymo užtikrinimas ir (trečia) kai Tiekėjas (ne vėliau kaip per 10 d. d. nuo sutarties pasirašymo datos) pateikia tinkamus Paslaugų suteikimui įdarbintų nepalankioje padėtyje esančių asmenų sąrašą bei remiamo asmens (-ų) įdarbinimą ar paskyrimą aktyviai vykdyti sutartį įrodančius dokumentus.]</p> <p>11.1.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo arba Sutarties nutraukimo Pirkimo sutartyje ar įstatymuose nustatytais atvejais.</p> <p>11.1.3. Paslaugų teikimo laikotarpis nustatomas iki Pirkėjas nupirka Paslaugų už ne mažiau kaip 100 procentų Pradinės sutarties vertės, bet ne ilgiau nei [Pirkėjo pasirinktas Paslaugų teikimo laikotarpis mėnesiais] mėnesių nuo Pirkimo sutarties įsigaliojimo dienos.</p>
<p><b>11.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas</b></p>	<p>Pirkėjui Paslaugų teikimo laikotarpiu nupirkus Paslaugų už mažiau kaip 100 procentų Pradinės sutarties vertės, Paslaugų teikimo laikotarpis abipusiu raštišku Šalių susitarimu gali būti pratęsiamas ne ilgesniems kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiams. Bendras Paslaugų teikimo laikotarpis, įskaitant pratęsimus, negali būti ilgesnis nei 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai, skaičiuojant nuo Pirkimo sutarties įsigaliojimo datos.</p>
<p><b>12. SUTARTIES NUTRAUKIMAS</b></p>	
<p><b>12.1. Sutarties nutraukimo pagrindai</b></p>	<p><i>Jei Pirkėjas nepasirenka Bendrąsias sutarties sąlygas papildyti 15<sup>2</sup> skyriumi „15<sup>2</sup> ETIŠKAS ELGESYS“ (Specialiųjų sąlygų 14.2.5. punktas):</i></p> <p>[12.1.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka].</p> <p>arba</p> <p><i>Jei Pirkėjas pasirenka Bendrąsias sutarties sąlygas papildyti 15<sup>2</sup> skyriumi „15<sup>2</sup> ETIŠKAS ELGESYS“ (Specialiųjų sąlygų 14.2.6. punktas):</i></p>

	<p>[12.1.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose ir šiais Specialiosiose sąlygose nurodytais atvejais ir nustatyta tvarka.</p> <p>12.1.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu Tiekėjas nesilaiko Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.1 punkte nurodytos Tiekėjų etikos kodekso nuostatos ir per Pirkėjo nurodytą protingą terminą neištaiso nustatytų pažeidimų arba paaiškėja, kad padarytų pažeidimų ištaisyti negalima].</p> <p><i>(Susitarime įvardijamos Sutarties nutraukimo priežastys, nutraukimo data ir susitariama dėl apmokėjimo už iki Sutarties nutraukimo priimtas Paslaugas, taip pat dėl atsakomybės nuostatų taikymo.)</i></p>
<p><b>12.2. Esminiai Sutarties pažeidimai</b></p>	<p>12.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo priimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius;</p> <p>12.2.2. jeigu Tiekėjas nepateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimo ilgiau kaip 30 (trisdešimt) dienų nuo galiojančio Sutarties įvykdymo užtikrinimo termino pabaigos Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka (išskyrus pirminį Sutarties įvykdymo užtikrinimą);</p> <p>12.2.3. jeigu paaiškėja, kad Tiekėjas nevykdo įsipareigojimų, kurie pasiūlymų vertinimo metu pirkimo dokumentuose buvo nustatyti kaip pasiūlymų vertinimo kriterijai ir už kuriuos Tiekėjui buvo skiriamos reikšmės, kai pasiūlymas vertintas pagal kainos / sąnaudų ir kokybės santykį ir Tiekėjas per 14 dienų neištaiso pažeidimų;</p> <p>12.2.4. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimo terminų 2 (du) kartus iš eilės arba vėluoja suteikti Paslaugas daugiau 2 (dvi) darbo dienas nuo Sutartyje nustatyto Paslaugų suteikimo termino;</p> <p>12.2.5. jeigu Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir priskaičiuotą netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės;</p> <p>12.2.6. Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir dėl Paslaugų suteikimo vėlavimo Paslaugos tampa nebereikalingos;</p> <p>12.2.7. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus suteikia Paslaugas, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) įstatymuose nustatytų reikalavimų Paslaugoms;</p> <p>12.2.8. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos;</p> <p>12.2.9. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą.</p>
<p><b>13. APLINKOS APSAUGOS IR SOCIALINIAI KRITERIJAI</b></p>	
<p><b>13.1. Su perkamomis paslaugomis susiję aplinkos apsaugos kriterijai</b></p>	<p>13.1.1. Aplinkos apsaugos kriterijai perkamoms Paslaugoms nustatomi vadovaujantis aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d. Lietuvos Respublikos aplinkos ministro įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.3 punktu – kai perkamos nematerialaus pobūdžio (intelektinės) paslaugos, kurių teikimo metu nėra numatomas reikšmingas</p>

	<p>neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.</p> <p>13.1.2 Vadovaujantis Tvarcos aprašas 4.4.4.1 punktu – kai paslaugai teikti sunaudojama mažiau gamtos išteklių ir (ar) naudojamos pakartotinai panaudotos ar perdirbtos medžiagos: dokumentai teikiami tik elektroniniu formatu, pasirašomi elektroniniu parašu; mažinamas popieriaus ir rašalo naudojimas; esant būtinybei spausdinti dokumentus, Tiekėjas privalo naudoti perdirbtą popierių, atitinkantį Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. D1-508 reikalavimus, ir Pirkėjo prašymu pateikti tai patvirtinančius dokumentus (gamintojo techninę specifikaciją, ekologinio ženklo sertifikatą arba lygiavertį įrodymą).</p> <p>Nustačius, kad Tiekėjas šiame papunktyje nustatyto kriterijaus (-jų) nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.</p>
<p><b>13.2. Su perkamomis Paslaugomis susiję socialiniai kriterijai</b></p>	<p>Netaikoma</p>
<p><b>14. BENDRŪJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI</b></p>	
<p><b>14.1.</b></p>	<p>Sutarties Bendrosiose sąlygose nurodytos alternatyvios nuostatos (su priedašu „jei taikoma“ ir pan.) taikomos tik tokiu atveju, jeigu jos konkrečiai aprašomos Sutarties Specialiosiose sąlygose arba prieduose.</p>
<p><b>14.2.</b></p>	<p>Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu punktu, tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti:</p> <p>14.2.1. Sutarties Bendrųjų sąlygų 1.1. poskyris „Sąvokos“ papildomos naujais 1.1.1.1<sup>1</sup> ir 1.1.1.1<sup>2</sup> punktais, kurie išdėstomi taip:</p> <p>„1.1.1.1<sup>1</sup>. <b>Centrinė perkančioji organizacija (CPO LT)</b> – Viešoji įstaiga CPO LT, atliekanti prekių, paslaugų ir darbų pirkimų procedūras kitų perkančiųjų organizacijų naudai.</p> <p>1.1.1.1<sup>2</sup>. <b>Centralizuotų viešųjų pirkimų elektroninis katalogas</b> – valstybės informacinė sistema, kurioje atliekamos pirkimo procedūros centrinės perkančiosios organizacijos sudarytos preliminariosios sutarties ar sukurtos dinaminės sistemos pagrindu.“</p> <p>14.2.2. Sutarties Bendrųjų sąlygų 1.2. poskyris „Sutarties aiškinimas“ papildomos naujais 1.2.13 ir 1.2.14 punktais, kurie išdėstomi taip:</p> <p>„1.2.13. Pirkimo sutartis yra elektroniniu būdu suformuota CPO LT Centralizuotų viešųjų pirkimų elektroniniame kataloge, remiantis standartine Sutarties forma be pakeitimų, išskyrus įterptą informaciją, kuri buvo Centralizuotų viešųjų pirkimų elektroniniame kataloge pateikta Pirkėjo ir Tiekėjo.</p> <p>1.2.14. Pirkimo sutartis negali būti sudaroma ir vykdoma, jei ji buvo suformuota ne Centralizuotų viešųjų pirkimų elektroniniame kataloge.“</p>

14.2.3. Sutarties Bendrųjų sąlygų 10 skyrius „**SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)**“

papildomas nauju 10.17 punktu, kuris išdėstomas taip:

„10.17. Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimas ir (ar) užtikrinimą patvirtinantis dokumentas (jei buvo pateiktas popierinis originalas) per 5 (penkias) darbo dienas nuo Tiekėjo rašytinio pareikalavimo pateikimo momento gražinamas Tiekėjui, jei jis laiku ir tinkamai įvykdė visus sutartinius įsipareigojimus arba Pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimas tapo nebereikalingas dėl kitų priežasčių.“

14.2.4. Sutarties Bendrųjų sąlygų 5 skyrius „Sutarties vykdymo metu pateikiami dokumentai“ papildomas naujais 5.4 ir 5.5 punktais, kurie išdėstomi taip:

„5.4. Jeigu Tiekėjas Sutarties vykdymo metu turi pateikti Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytus dokumentus, susijusius su Kokybiniais kriterijais, šie dokumentai turi būti aiškūs ir detalūs, kad Pirkėjas galėtų patikrinti teikiamų Paslaugų atitiktį Pirkimo sutartyje nurodytiems reikalavimams.

5.5. Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas patikrinti jam pateiktus dokumentus. Nurodytas terminas gali būti pratęstas, jeigu Pirkėjui reikalinga gauti rašytinius Tiekėjo paaiškinimus ar papildomus duomenis. Dokumentai laikomi tinkamais tik po rašytinio Pirkėjo patvirtinimo.

Dokumentų pateikimas ir patikra nepratėsia Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimo terminų.“

14.2.5. Sutarties Bendrosios sąlygos papildomos nauju 15<sup>1</sup> skyriumi, kuris išdėstomas taip:

**„15<sup>1</sup> ANTIKORUPCINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI**

15<sup>1</sup>.1. Tiekėjas įsipareigoja santykiuose su Pirkėju užtikrinti, kad Tiekėjo darbuotojai ir kiti jo vardu veikiantys asmenys nesiims neteisėtų veiksmų, siekdami daryti įtaką Pirkėjo sprendimams, gauti konfidencialios informacijos.

15<sup>1</sup>.2. Sutarties Šalys įsipareigoja apie korupcinio pobūdžio veikas, susijusias su šios Sutarties vykdymu, pranešti teisės aktų nustatyta tvarka.“

jei Pirkėjas pasirenka Bendrąsias sutarties sąlygas papildyti 15<sup>2</sup> skyriumi „15<sup>2</sup> ETIŠKAS ELGESYS“ (Specialiųjų sąlygų 14.2.6. punktas).

[14.2.6. Sutarties Bendrosios sąlygos papildomos nauju 15<sup>2</sup> skyriumi, kuris išdėstomas taip:

**„15<sup>2</sup> ETIŠKAS ELGESYS**

15<sup>2</sup>.1. Tiekėjas įsipareigoja savo veiklą vykdyti sąžiningai, etiškai, pagal galiojančius teisės aktų reikalavimus bei laikytis Viešųjų pirkimų tarnybos parengtame (viešai skelbiamas<sup>1</sup>) Tiekėjų etikos kodekse (toliau – Kodeksas) 49 punkte numatytų įsipareigojimų, tai yra:

<sup>1</sup> <https://vpt.lrv.lt/media/viesa/saugykla/2024/1/w2fscibRf-4.pdf>

	<p>15<sup>2</sup>.1.1. nevykdyti veiklos karinę agresiją prieš Ukrainą vykdančiose šalyse ar/ir</p> <p>15<sup>2</sup>.1.2. nebūti įmonių grupės, kurios bet kuris narys vykdo veiklą karinę agresiją prieš Ukrainą vykdančiose šalyse, nariu ir/ar</p> <p>15<sup>2</sup>.1.3. nedalyvauti tokios įmonių grupės veikloje per savo vadovą, kito valdymo ar priežiūros organo narius ar kitą asmenį (kitus asmenis), turintį (turinčius) teisę atstovauti tiekėjui ar jį kontroliuoti, jo vardu priimti sprendimą, sudaryti sandorį, asmenį (asmenis), turintį (turinčius) teisę surašyti ir pasirašyti tiekėjo finansinės apskaitos dokumentus, taip pat</p> <p>15<sup>2</sup>.1.4. nesiremti pajėgumais ir (ar) nesudaryti subtiekimu sutarties su subtiekiu netenkinančiu šių sąlygų.</p> <p>15<sup>2</sup>.2. Susiklosčius Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.1 punkte nurodytoms aplinkybėms ar Tiekėjui nustačius ar įtarus galimus Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.1 punkto nuostatų pažeidimus, Tiekėjas nedelsdamas, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo aplinkybių sužinojimo ar turėjimo sužinoti momento, informuoja apie tai Pirkėjo atsakingą atstovą, nurodytą šios Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1 punkte, pateikdamas visą turimą informaciją (duomenis). Sąžiningas pranešimas apie galimus neatitikimus neužtraukia Tiekėjui Specialiosiose sąlygose numatytos atsakomybės, jeigu Tiekėjas per Pirkėjo nurodytą protingą terminą imsis veiksmų šiam neatitikimui šalinti ir jį pašalins.</p> <p>15<sup>2</sup>.3. Pirkėjas, turėdamas įtarimų dėl netinkamo Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.1 punkto reikalavimų laikymosi ir/ ar nesilaikymo, siekdamas įsitikinti, kaip yra laikomasi nurodytų Kodekso reikalavimų, turi teisę Tiekėjo prašyti ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas pateikti su Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.1 punkte nurodytomis aplinkybėmis susijusią informaciją (duomenis) ir/ar inicijuoti Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.4 punkte numatytus patikrinimus.</p> <p>15<sup>2</sup>.4. Tiekėjas įsipareigoja leisti Pirkėjui tikrinti informaciją, leidžiančią įsitikinti, ar Tiekėjas tinkamai laikosi Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.1 punkto reikalavimų, pavyzdžiui, gavus išankstinį Tiekėjo sutikimą Tiekėjo patalpose arba veiklos vykdymo vietose atlikti patikrinimus (auditus), kuriuos atliktų Pirkėjo darbuotojai arba Pirkėjo paskirta nepriklausoma, kvalifikuota trečioji šalis.</p> <p>15<sup>2</sup>.5. Tiekėjo atsisakymas pateikti informaciją (duomenis) ir/ ar leisti apsilankyti Tiekėjo patalpose arba veiklos vykdymo vietose, ir/ ar informacijos (duomenų) nepateikimas per Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.2, 15<sup>2</sup>.3 punktuose nustatytus terminus, prilyginamas Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.1 punkte numatytų įsipareigojimų pažeidimui.</p> <p>15<sup>2</sup>.6. Nustačius Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.1 punkto pažeidimą, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.10.2 punkte nurodyto dydžio bauda, išskyrus Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.2 punkte numatytą atvejį. Jeigu nustatomas Bendrųjų sąlygų 15<sup>2</sup>.1 punkto pažeidimas ir Tiekėjas per Pirkėjo nurodytą protingą terminą neištaiso nustatytų pažeidimų arba paaiškėja, kad padarytų pažeidimų ištaisyti negalima, Pirkėjas įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį Specialiųjų sąlygų 12.1.2 punkte nustatyta tvarka ir terminais.“]</p>
14.3.	<p>Šalys susitaria pakeisti nurodytą Sutarties Bendrųjų sąlygų punktą ir išdėstyti jį nauja redakcija:</p> <p>14.3.1. Pakeisti Sutarties Bendrųjų sąlygų 1.2 poskyrio „Sutarties aiškinimas“ 1.2.7. papunktį ir išdėstyti taip „1.2.7. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti</p>

	neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Paslaugų perdavimo–priėmimo akto išrašymo, <b>išskyrus pasirašymui taikomus reikalavimus</b> , taikomos ir Sąskaitos išrašymui.	
<b>15. SUTARTIES PRIEDAI</b>		
<b>15.1. Priedas Nr. 1</b>	<b>Pasiūlymas</b>	
<b>15.2. Priedas Nr. 2</b>	<b>Techninė specifikacija</b>	
<b>15.3. Priedas Nr. 3</b>	<b>Paslaugų suteikimui įdarbinti nepalankioje padėtyje esančių asmenų sąrašas (jei taikoma)</b>	
<b>15.4. Priedas Nr. 4</b>		
<b>15.5. Priedas Nr. 5</b>		
<b>16. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI</b>		
<b>PIRKĖJAS</b>		<b>TIEKĖJAS</b>
(nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė)		(nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė)
(parašas)		(parašas)

**Sutarties [CPO LT pirkimo numeris] priedas Nr. 1 „Pasiūlymas“**

1. Paslaugų Techninė specifikacija ir kainos

<b>Eil. Nr.</b>	<b>Paslaugos pavadinimas</b>	<b>Mato vienetas</b>	<b>Preliminarus kiekis</b>	<b>Paslaugos vnt. įkainis, Eur be PVM</b>	<b>Suma už preliminarų Paslaugos kiekį, Eur be PVM*</b>	<b>Paslaugos vnt. SKUBOS įkainis, Eur be PVM</b>
1.	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
...	...	...	...	...	...	...
			<b>Suma, Eur be PVM</b>		bendra suma eurais, įskaitant centus]	
			<b>PVM suma, Eur</b>		[suma eurais, įskaitant centus]	
			<b>Suma, Eur su PVM</b>		[suma eurais įskaitant centus]	

\*suma neapriboja Pirkimo sutarties vykdymo, ji naudojama tik pasiūlymų vertinimui pirkimo metu.

2. Pradinės sutarties vertė (be PVM): [lygi maksimaliai pirkimui skirtai lėšų sumai be PVM pirkimo dokumentuose ir Pirkimo sutartyje nurodytų Paslaugų įsigijimui Tiekėjo pasiūlyme nurodytais įkainiais be PVM].

3. Tiekėjo subtiekejai

3.1. [Tiekėjo subtiekejai, kurių pajėgumais remiamasis vykdant Pirkimo sutartį ir siekiant atitikti kvalifikacinius reikalavimus]

3.2. [Tiekėjo subtiekejai, kurių pajėgumais nesiremia vykdant Pirkimo sutartį]

4. Tiekėjo specialistai

4.1. [Tiekėjo specialistai, kurie vykdys Pirkimo sutartį ir atitinka kvalifikacinius reikalavimus]

**Taikoma kai pasirenkamas kainos ir kokybės vertinimo kriterijus:**

[4. Kainos ir kokybės kriterijaus siūlomą reikšmę:

4.1 Paslaugų suteikimui įdarbinti nepalankioje padėtyje esančių asmenų skaičius (SOC) – [skaičius];

4.2. Tiekėjas yra įsidiegęs ir sertifikavęs Vertimo paslaugų kokybės sistemą paslaugų srityje pagal LST EN ISO 17100:2015 (Vertimo paslaugų kokybės sistemos standartą) arba kitą vertimo paslaugų kokybės standartą, pagrįstą atitinkamais Europos arba tarptautinių standartizacijos organizacijų priimtais standartais, ar kitais tiekėjo pateiktais lygiaverčiais įrodymais [Taip/Ne]